

OMPI Colaboración terminológica con las universidades



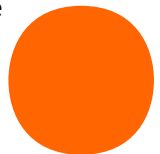
Se invita a las universidades a participar en un programa de colaboración con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), que es un organismo especializado de las Naciones Unidas. La colaboración se efectúa a través de proyectos que permiten a los estudiantes realizar trabajos terminográficos con el fin de incluirlos en *WIPO Pearl*, el portal terminológico multilingüe de la OMPI. El objetivo del programa es propiciar un intercambio de conocimientos en el campo de la terminología y la propiedad intelectual, así como ofrecer a los estudiantes la oportunidad de que sus trabajos se publiquen en *WIPO Pearl*.

¿Qué es *WIPO Pearl*?

WIPO Pearl es el portal de acceso a la base de datos terminológica de la OMPI, que contiene términos científicos, técnicos y jurídicos, y también a otros recursos concebidos por la OMPI, tales como *PATENTSCOPE* y las herramientas de traducción automática creadas en el seno de la OMPI: *CLIR* y *WIPO Translate*. El portal *WIPO Pearl* cuenta con una interfaz tradicional de búsqueda de términos y también con otra interfaz más innovadora de búsqueda por mapa conceptual, que facilita la comprensión de las relaciones entre los conceptos de un área temática determinada. Además, las relaciones conceptuales validadas pueden usarse para efectuar búsquedas por palabras clave combinadas en los documentos de patentes.

¿Qué tareas desempeñan los estudiantes?

Los estudiantes elaboran fichas terminológicas centradas en alguna de las áreas temáticas y en uno o más de los idiomas que abarca *WIPO Pearl*, conforme a la metodología y las pautas que se aplican en la OMPI. Además, los estudiantes realizan el curso en línea de terminología que ofrece la OMPI en modalidad de aprendizaje autónomo. Las fichas que elaboran los estudiantes son validadas por profesionales lingüísticos de la OMPI y, posteriormente, aquellas fichas que cumplen las normas de calidad exigidas se publican en *WIPO Pearl*, con una etiqueta en la que se precisa que dichas fichas se crearon en colaboración con la universidad en cuestión. Una vez evaluadas las fichas, la OMPI envía a las universidades los resultados del trabajo terminográfico.



Requisitos esenciales

A continuación, se enumeran los requisitos que las universidades deben cumplir para establecer una colaboración de esta naturaleza con la OMPI:

- Formar a los estudiantes en uno o más de los siguientes idiomas: alemán, árabe, chino, coreano, español, francés, inglés, japonés, portugués o ruso. También cabe la posibilidad de trabajar en otros idiomas, pero en tales casos la OMPI no podrá, por lo general, evaluar las fichas terminológicas.
- Convenir con la OMPI los idiomas y el área o las áreas temáticas en que se llevará a cabo la tarea terminográfica.
- Orientar a los estudiantes en la creación de fichas terminológicas de conformidad con el manual de terminología de la OMPI, que se pondrá a disposición de la universidad cuando se establezca la colaboración.
- Ofrecer, preferiblemente, cursos o módulos de terminología en los que se incluya una tarea práctica de terminología o permitir a los estudiantes centrar su trabajo final (de grado o de posgrado) en un proyecto de terminología.

Las universidades que participan en el programa de colaboración se mencionan en el sitio web de *WIPO Pearl* como instituciones asociadas de la OMPI en proyectos de terminología.

Etapas del programa de colaboración

Hay varias maneras de llevar a cabo la colaboración terminológica con la OMPI. A continuación, se muestran los diferentes módulos:



Módulo 1: Tema

Opción 1A. Escoger un tema o un área o subárea temática de la clasificación de *WIPO Pearl*. Comunicar el tema a la OMPI para su aprobación (véase la etapa 1 del curso de terminología de la OMPI para universidades (curso WTCU).

Opción 1B

La OMPI escoge el tema.



Módulo 2: Corpus OPCIONAL

Elaborar un corpus de textos escritos originalmente en el idioma de partida elegido (véase la etapa 2 del curso WTCU).



Módulo 3: Términos en el idioma de partida

Opción 3A.

Identificar posibles términos en el idioma de partida y enviar una lista de estos a la OMPI para su aprobación (véase la etapa 3 del curso WTCU).

Opción 3B.

La OMPI envía una lista de términos en el idioma de partida (términos que no figuren en *WIPO Pearl*).

Opción 3C.

La OMPI envía una lista de términos publicados en *WIPO Pearl* en el idioma de partida para que se añadan los equivalentes en el idioma de llegada.





Módulo 4: Términos en el idioma de llegada

Identificación de equivalentes en el idioma de llegada (véase la sección *Language-specific resources* [Recursos por idioma] del curso WTCU).



Módulo 5: Contextos y fuentes

Búsqueda de contextos que contengan los términos en fuentes válidas (véase la etapa 4 del curso WTCU).



Módulo 6: Introducción de datos

Introducción de términos, contextos y fuentes en una base terminológica que la OMPI crea especialmente para el proyecto. En la OMPI se evalúan las entradas y se determina la idoneidad de los contenidos para su publicación en *WIPO Pearl*.



Módulo 7: Mapa conceptual **OPCIONAL**

Elaborar un mapa conceptual con alguna aplicación de *MS Office* o con alguna herramienta especial, por ejemplo, *Cmap Tools*. Se pueden usar las mismas etiquetas que figuran en *WIPO Pearl*.

A continuación, se citan algunos ejemplos de proyectos que combinan varios módulos. Téngase en cuenta que hay otras combinaciones posibles:

- 1A, 2, 3A, 4, 5, 6, 7
- 1A, 3B, 4, 5, 6
- 1B, 3C, 4, 5, 6

Una vez que se han convenido las etapas del proyecto, se establece un calendario de trabajo conjuntamente con la universidad en el que se precisan la fecha en que los estudiantes presentarán su trabajo y la fecha en que la OMPI entregará los resultados de la evaluación.





Organización Mundial
de la Propiedad Intelectual
34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Geneva 20
Suiza
Tel: + 41 22 338 91 11
Fax: + 41 22 733 54 28

WIPO Pearl
wipopearl@wipo.int
www.wipo.int/reference/es/wipopearl

Para los datos de contacto de las
oficinas de la OMPI en el exterior,
visite: [www.wipo.int/about-wipo/es/
offices](http://www.wipo.int/about-wipo/es/offices)

© OMPI, 2023



Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

La licencia de CC no se aplica al contenido de la
presente publicación que no sea de la OMPI.

Portada: Getty Images / © gremlin-
Créditos de las fotos: Getty Images / © vasabii;
© fstop123; © -cuba-; © pop_jop; © -Antonio-;
© hernan4429; © Creative-Touch

Referencia de la OMPI RN2022-315
DOI: 10.34667/tind.47627